

ニセコ町 国際交流新聞

www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu

第29回 平成27年3月

★カラダマルツの祭り★

スイスの東部にあるグラウビュンデン州では、毎年3月1日に「カラダマルツ (Chalandamarz)」という祭りを祝います。グラウビュンデン州は、ロマンシュ語 (スイスの公用語の1つ) を話す地域を含んでいて、ロマンシュ語で「カラダ」は「月の最初の日」、「マルツ」は「3月」を意味します。

「カラダマルツ」の祭りは、スイスがローマ帝国の一部であった時に始まり、時間の経過と共にその形を少し変えながら、現在まで続いています。ローマ暦によると新しい年は3月1日に始まり、この日は春の始まりでもあります。そして、2月の選挙で選ばれた町の役員も3月1日に就任しました。そのため、3月1日は重要な日とされてきました。

今は「カラダマルツ」は悪霊や冬を追い払って、春の始まりを祝う祭りとして行われています。特に子供たちは、とても楽しみにしていて、3月1日の何週間も前から祭りの準備を始めます。例えば、小学校では「カラダマルツ」の歌を練習して、家では薄葉紙で花の飾りを作ります。また、細長い皮の綱で作られた鞭を空中で素早く打って、音を出す「鞭打ち」を練習します。一説によると、長い鞭を打つときに出る耳をつんざくような音が冬の悪霊を追い出してくれるそうです。



役場の前のカラダマルツ行列
写真: Duri Zisler

祭りの当日、子供たちは伝統的な青いシャツを着て、赤いスカーフと帽子をかぶり、大きいカウベルを持って集まります。そして、朝から行列を作って、町の道路を歩きながら、「カラダマルツ」の歌を歌って、カウベルを鳴らして祝います。子供たちは町の人から食べ物やお金をもらって、そのお金は学校旅行のために使います。

町によって祭りに違いがあります。例えば、ツオーツ (Zuoz) 町では、女の子は夜のダンスパーティの準備をするため、朝の行列には男の子だけ参加します。また、シュクオル (Scul) 町では、鞭打ち大会も祭りの一部として行われています。大きい男の子は誰が鞭打ちの音を一番大きくいいリズムで出せるかを競い、小さい男の子はだれが一番大きい鈴を持てるかを競います。しかし、どの町に行っても、子供たちが楽しんで「カラダマルツ」を祝うことは一緒です。機会があれば、ぜひ見に行ってみてください。(ロミー ベール、スイス出身)

★国際交流イベントカレンダー★

文化イベント「アルプスの少女ハイジで見るスイス」

スイスは本当にアニメ「アルプスの少女ハイジ」と同じでしょうか。みなさんで、「アルプスの少女ハイジ」に出てくるスイスと実際のスイスを比べてみましょう!

- 日時: 3月18日(水) 14時~15時
- 場所: あそぶっくコミュニティールーム

ポットラックパーティー「イギリスの復活祭、イースター！」

イギリスでは春や新しく生まれることを迎える祭として復活祭を祝います。復活祭をテーマにしたポットラックパーティーで、一足早く春を感じてみませんか? 伝統的な復活祭の卵飾りも作ります。

- 日時: 3月7日(土) 12時~14時
- 場所: ニセコ町民センター 小ホール
- 持ち物: 料理・飲み物(手作り大歓迎!)

ラジオニセコ 76.2MHz「世界の耳へ」

金曜日、午後3時から1時間! 生放送でお届けします。

- 3月6日 権 珠賢
「私が好きなニセコと北海道」
- 3月13日 羅 宇晴
「ドラマの中の模範彼氏」
- 3月20日 エレノア ワイリー
「オックスフォード市の仮想ツアー」



<国際交流新聞及びイベントについての問い合わせ先>

ニセコ町国際交流推進協議会

(ニセコ町役場企画環境課 担当: クオン、ロミー)

- TEL: 0136-44-2121 FAX: 0136-44-3500
- E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp



★The Chalandamarz Festival★

On 1st March the Chalandamarz festival is celebrated by the Romansh speaking part of the canton of Graubünden in eastern Switzerland. "Chalanda" in Romansh, one of the official languages of Switzerland, means "the first of the month", while "marz" stands for "March".

The origins of the Chalandamarz festival can be traced back to the time when Switzerland was part of the Roman Empire and although the festival may have changed slightly over time it still continues to be held today. According to the Roman calendar the new year begins in March, which also coincides with the beginning of spring. Furthermore, in later times the town officials, who were elected in February, took up their offices on March 1st. As such the date of March 1st has always been significant.

These days Chalandamarz is celebrated to mark the beginning of spring and to chase away evil spirits. The festival is especially fun for the children and in many villages preparations start weeks before the actual event. For example, in school children practice traditional Chalandamarz songs, while at home they craft flowers from coloured tissue paper later used as decorations, and practice cracking whips. The whips are made from long leather cords and the cracking sound is produced by whipping them at supersonic speed. The deafening cracks produced by the long whips are said to scare away the spirits of winter.

On the day of the festival the children wear traditional blue farmer shirts, red neckerchiefs, red hats, and carry big cow bells with them. On the morning of March 1st the children walk through the village, singing Chalandamarz songs and ringing their cow bells. The children receive food and money from the villagers and the money is usually used for funding the next school trip.

The festival varies slightly from village to village. For example in Zuoz only the boys participate in the procession through the village, while the girls prepare the ball in the evening. In Scuol there is a whipping contest which is also part of the festival. For the older boys the challenge is to produce the loudest cracks at a good rhythm while the younger boys compete over who is carrying the biggest bell. However, no matter which village you choose to visit for the festival, the children and viewers all enjoy themselves. (Romy Beer, Switzerland)



Chalandamarz group on the steps of the Town Hall
Photo: Duri Zisler

☆International Exchange Events Calendar☆

Monthly International Culture Event

"Switzerland Seen through the Anime Heidi"

Does Switzerland really look the same as in the anime "Heidi, Girl of the Alps"? Join me and find out! During this event I will talk about the things shown in the anime and compare them to their real Swiss counter-parts.

- Date and Time: 2pm-3pm, 18th March (Wed.)
- Place: Asobook Community Room

Potluck Party "Easter in the UK!"

In the UK, many people celebrate Easter as a festival that welcomes spring and new life. You can enjoy a spring feeling at this potluck party celebrating Easter. We'll also decorate some traditional Easter eggs.

- Date and Time: 12pm-2pm, 7th March (Sat.)
- Place: Niseko Chomin Center Sub Hall
- Bring: Food and Drinks
(Homemade dishes warmly welcomed!)

Radio Niseko 76.2MHz

"To the Ears of the World"

The CIRs' Live Radio Show from 3pm to 4pm on Friday!

- 6th March: Joohyun Kwon
"My favourite things about Niseko and Hokkaido"
- 13th March: Yuqing Luo
"The Ideal Boyfriend in TV Dramas"
- 20th March: Eleanor Wyllie
"A Virtual Tour of Oxford"



<Inquiries about Monthly International Exchange and Events>

Niseko International Exchange Association

(Niseko Town Council Planning & Environment Division,
Representatives: Joohyun Kwon, Romy Beer)

- Tel: 0136-44-2121 · Fax: 0136-44-3500
- E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp